

Transcripción

***entrevistadora- fuente fuerte**

**** entrevistada- fuente regular**

Okay, this is, um, Melissa Raya. I'm interviewing Mary Guevara in Piru. Today is December 14, 2010 and we are going to start the interview. Okay, para empezar la entrevista, ¿dónde y cuándo nació usted?

Yo nací en agosto 15 del 1936 en Los Ángeles.

5 Y, si me puede hablar un poco sobre su familia y el lugar de dónde... dónde nació.

Pues, yo nací en Los Ángeles, pero más bien, me fui como unos nueve años... me fui para Tejas hasta regresé como a los diez años; que mi mamá vivía aquí en... en Los Ángeles y ya regresé aquí; y luego de estar en Los Ángeles en Rancho Cucamonga, y
10 luego nos vinimos a Piru, ah, en 1946... y aquí ya he estado desde entonces.

Okay, so... ¿Desde entonces, ha estado aquí en... en Piru?

Así; y aquí fui a la escuela y todo, aquí en Piru.

Okay, y si me puede hablar un poco sobre sus padres. ¿A qué se dedicaban?

Ah... mi papá y mi mamá se de... se dejaron cuando yo tenía un año. Así es que ella
15 me recogió, mi abuelita, y fui criada por ella en Tejas. Así es de que mi mamá se quedó aquí en... en California y ella trabajó y todo aquí hasta que yo regresé a los diez años que mi abuelita me entregó con ella.

¿A los diez años?

Ajá. Y mi papá, pos, nunca superé hasta ahorita, nunca lo he conocí.

20 ¿Después de...?

Sí, en toda mi vida, no más lo vi de tres veces.

Oh, wow! And... y su familia, ¿era grande? ¿Tenía hermanos?

No tengo hermanos ni hermanas.

Oh, okay. Y, si me puede hablar un poco sobre, um ¿dónde es que usted estudió

25 **o a qué escuela fue?**

Fui no más a Fillmore... *uh...* Fillmore al *seventh grade* porque ya en el *eighth*, conocí a mi *husband* y luego, ya. (¡Jajaja!)

¿Desde hasta... hasta al ocho, al octavo grado?

Ajá.

30 **Okay, y ¿aprendió usted a leer y escribir en... en escuela?**

No, porque en este tiempo, nos castigaban en escuela si hablábamos español; así es que, puro inglés.

Pero, ¿aprendió a leer y escribir en inglés?

Sí. En inglés, pues sí, hablaba... y...; porque cuando yo me casé con mi esposo, casi

35 no sabía mucho español.

Español. Oh, okay. Pero inglés y español... ah perdón... ¿pero en inglés, sí aprendió a leer y escribir, pero en español, no?

No.

Okay... y, ¿trabajaba al mismo tiempo que usted estudiaba, o solamente

40 **estudiaba?**

¿Quién?

¿Usted?

No, pues yo estaba muy chica.

So, ¿solamente estudiaba?

45 Sí.

Okay, y ¿a qué edad, um, se casó usted?

A los quince.

Quince años. Okay... Y, ¿el nombre de su esposo?

Ignacio Guevara.

50 **Y, ¿de dónde era Ignacio?**

De San Luis Potosí.

Y, ¿dice que se casó a los quince años, verdad?

Ajá.

Y, ¿cuántos años tenía él?

55 Tenía veintidós.

Y, ¿dónde es que vivían ustedes después de que se casaron?

Vivimos aquí unos cuantos meses porque se le acabó... él era... estaba contratado con los braceros; y, como en ese tiempo, no más les daban dieciocho meses de... de

contrato. Él ya se le iba terminar el contrato. Entonces, nos fuimos para... para

60 Sacramento porque mi mamá se iba (ha) movido para allá con mi padrastro; y

entonces, nos fuimos para allá... y allá nació mi primer hijo.

¿Cuántos hijos tiene (usted)?

Siete.

Siete hijos. Y, ¿todos nacieron en Sacramento?

65 No.

¿No?

No. Nació no más uno, y todos han nacido en San... en Santa Paula y en Oxnard.

Okay. So... ¿algunos en Sacramento y a otros en diferentes ciudades?

Sí.

70 **Okay, y ¿cuántos... cuántas hijas y cuántos hijos tuvo?**

Cuatro hijas y tres hijos.

Okay, ¿me podría dar los nombres de sus hijos?

El mayor, Roberto; la segunda, Diana; el tercero, Miguel; la cuarta, Julia;... ah, Julie...

Diana... Julie... ay, *let me see... let me see...* Miguel y luego, la Julie... luego es, uh...

75 Rey... es Reyn... ¡no! Es Angélica, Reynaldo y Patricia.

Okay, y ¿a qué se dedican sus hijos?

Ah... el mayor se dedicaba... es... estaba trabajando... *he was a fashion designer...*

¿Designer?

... *Designer* en Los Ángeles.

80 **Okay, y ¿Diana?**

Y, Diana, ella... ella trabajaba para el uh... ay, *some company* que hacía *billing* en Sacramento. *I really don't know.*

So, just for a company.

Ajá.

85 **Okay, y Miguel, ¿a qué se dedicaba?**

Miguel trabajó en General Motors.

¿Y Julia?

En el *County, Ventura County*, hasta la fecha.

¿Y Angélica?

90 Angélica trabaja *for uh...ay, computer...it's una computer company* de... de... de Westlake. No me acuerdo el nombre. ¡Compulink, se llama! Compulink. (¡Jajaja!)

Okay, ¿y Reynaldo?

Reynaldo, he is disabled but he works a little, a few hours and taking care of dogs and whatever, grooming dogs.

95 **¿Y Patricia?**

She works as administration in a hospital in San Fernando.

¿Y dónde es que viven ellos? ¿Todos viven aquí en Piru?

Mi hija vive aquí (Patricia); Reynaldo vive aquí; Julie vive en Fillmore; Angélica vive en Moorpark; y este... Miguel... Miguel se me... me murió hace cuatro años; y, este... y

100 Diana vive en Sacramento.

¿Y cómo se enteró usted sobre el programa bracero?

Pues, yo no más... porque lo miraba en la televisión que hablaban de eso, de... del programa de bracero... pero, pos, ya casi, más bien, porque mi esposo ya tiene diez años que murió. Así es de que, pos, ya para mí ya era muy tarde para nosotros para

105 decir que podría hacer algo o comunicarse; pero de eso, es lo único, el único modo que yo...

¿La forma de la televisión?

Sí.

Y, ¿recuerda usted cuántos años tenía cuando primero escuchó sobre el

110 **programa de bracero?**

¿De cómo... cómo de qué de...?

¿Qué edad tenía? ¿Cuántos años tenía cuando... cuando empezó escuchar sobre el programa?

¿De lo que está ahorita presente, o como cuándo mi esposo enteró...?

115 **Cuándo su esposo, cuándo empezó el programa....**

Pues, es cuando él estaba de bracero...es cuándo, el entró aquí en el 51.

¿Cuándo y cómo fue la primera vez que conoció un bracero? ¿Fue su esposo, o (u) otro... otro bracero?

Por amistades antes de conocer a mi esposo, yo ya sabía porque mi padrastro, él ha
120 sido bracero.

¿Tenía parientes en su familia que eran parte del programa también, aparte de su esposo?

Pos... pos, sí. Sí.

Y, ¿cuándo fue la primera vez que su esposo decidió... uh... irse de bracero?

125 Él se vino de bracero porque él tenía un hermano aquí en Piru en el campo y... y él fue que le dijo que se viniera a trabajar acá de bracero que se fuera para que agarrara el contrato. Él trabajaba por una compañía minera en San Luis allá en un pueblo que se llama *Whatley*; es minero; y él trabajaba por una compañía en la oficina de... de... de la mina. Pero, su papá, como iba (ha) fallecido su papá, ya que le quedaba no más su
130 papá, le dijo que mejor se viniera para acá a trabajar y fue su hermano él que le dijo que se viniera.

¿Qué se viniera de un bracero?

Sí.

¿Fue una parte del... del programa bracero o le consiguió un trabajo donde él trabajaba en la minera?

No. Él... él le... le, pos, conocía el contratista de aquí del condado; y entonces, él le dijo que quería a ver si su hermano podía (podía) agarrar el permiso pa' venir a trabajar porque mi cuñado, y ya iba (había) ido a trabajar en un ferrocarril... ferrocarril en otras partes; él ya de por sí era de los primeros braceros que iban venido...

¿Él iba (había) ya sido parte del programa?

Sí. Él ya iba (ha) arreglado la inmigración cuando, eso, le dijo a mi esposo que se viniera.

¿Que se viniera de bracero?

Sí.

¿Durante ese tiempo, pensaba que era una buena o mala idea de que su esposo fuera parte de este programa?

Pos, para mí, en es... en ese tiempo lo único que se me hacía... que en el programa de bracero tenían muchas limitaciones porque los contrataban y... y no podían (podían) salir del condado. Estaban prohibido de salir de un condado a otro porque estaban contratados, y eso era lo único. Pero, de alguien más, pos, estaban libres; yo miraba muchos de...había muchísimos braceros aquí y estaban libres, venían al ce... aquí al pueblo, había más negocios. Ahora está más muerto este pueblo que cuando había braceros; había más tiendas, y entonces, pos que voy a decir, había más cantinas... (¡Jajaja!)

¿Sí había muchas cantinas?

Sí, sí. Eso es. Pero, ya había iglesia y pos sí, se juntaba la gente y hacían *um...* cómo le decíamos, quermeses o jamaicas y había así... viviendo.

Oh, okay. So, ¿aparte de ir a las cantinas, iban a las iglesias y había otras ceremonias que asistían?

160 Sí.

Cuando dice que estaban limitados en el condado que...de donde podían salir, ¿qué decir? Cómo, ¿ciertas ciudades, solamente, podían estar? ¿Si su contrato era en Piru, solamente podía quedarse en Piru?

Esto lo....yo lo digo por esto, porque mi mamá... este... estuvo...tenía... este, antes de
165 casarse con mi padrastro, ella iba estado casada... pos no casada, viviendo con otro hombre que estaba en el programa de bracero, y lo contrataron del condado de...él vi...de por allá de Cucamonga, por allá, que viniera a Ventura... condado de Ventura. Pero, entonces, él les hizo muy fácil ir a visitar allá; y entonces, pos hubo un refulco... un pleito, y pos, llamaron a la policía, lo metieron en la cárcel y ya no pudieron hacer
170 nada porque era bracero y se ha ido salido fuera del condado, y lo deportaron.

¿Por qué se vino a otro condado, lo deportaron?

Sí.

Oh, wow. Okay, y ¿Usted recuerda el día en cuando su... su esposo se fue por primera vez de bracero?

175 No, porque él vino y aquí estuvo y luego se fue a trabajar a... ah... yo sé que se vino como en el 50 porque luego en el contrato que enseñen en el video, está estampado el 51 por <<victor>> y... y que le daban dieciocho meses; y... este... y fue cuando yo y él nos... nos juntamos porque puedo decir nos juntamos porque yo me fui de la casa,

(¡jajaja) y yo no tenía edad; y, entonces fuimos...una amistad nos llevó al condado que nos casaran pero no nos podían (podían) casar porque yo era de menor de edad.

¿De menor edad?

Pero, mi mamá ya vivía ya en Sacramento, y... y pos, no podía (podía) necesitaba la firma de mi mamá.

¿La firma de su mamá para que los dejara en casa?

¡Ajá! Y por nos esperamos, y ya que se le iba terminar el contrato de los dieciocho meses porque se iba a tener que regresar a México. Entonces, mejor, decidimos, y desertarse, pues, de bracero, y nos fuimos para Sacramento.

Entonces, ¿no terminó su contrato para quedarse con usted?

No, porque lo iban a... los dieciocho meses, los echaban fuera.

Entonces, ¿no terminó el contrato y...?

Y, en eso, (¡jajaja!) antes de terminar el contrato, nos fuimos.

Y, ¿Adónde es que se fueron?

Nos fuimos allí junto de... de Sacramento a Roseville. Allí nos fuimos y lo que pasa es de que en 1953, entró la ley de que no le esté bien que dar trabajo a los que no tenían papeles. Ves... entonces, mi esposo y yo nos fuimos, yo estaba esperando mi niño, y entonces anduvimos en ranchos preguntando si le daban trabajo, y no le querían dar trabajo porque....

No tenía papeles.

No tenía papeles; y allí está... este... *um*, el ferrocarril e iba, porque ocupaban gente para poner hielo en los vagones pa' fruta o la comida y todo, y sí, iba; y siempre lo sacaban y dician (decían), <<Tú>>, porque pues, estaba joven y él era blanco y

parecía gabacho más bien y siempre lo hacía, pero ya con todo le dice <<Papeles>>, pos no; así es que no tenía trabajo y batallamos mucho; y, pos no. Mi niño nació, pos, en el *County Hospital* porque, pos, ni siquiera iba (ha) ido a ver ningún doctor hasta el día que nació.

¿Hasta el día que nació su niño?

Mi niño, sí.

¿Recuerda dónde fue la.....dónde se registró su esposo para el programa?

Él...fue en, *uh...* en Empalme (Sonora, México), que allí fue dónde se contrató.

¿Dónde fue donde trabajó él por primera vez?

Él trabajó aquí en Piru en la pizca de la naranja, y luego de aquí se fue a Oxnard a limón, y luego lo hubieron a traer otra vez a Piru, y luego, ya de aquí, la señora le ofrecieron...querían alguien que trabajar en la cocina, que sí no que quería trabajar en la cocina y le dijo que sí.

No solamente trabajó en el campo, pero en otra...

Trabajó entonces... entró la cocina y ella lo enseñó cocinar, la señora que tenía el campo, y ya se quedó en... en el campo de cocinero.

Y, ¿cuánto tiempo fue que... que estuvo trabajando en el campo antes de que le dieran esa posición de trabajar en la cocina?

¡Ay!...Me puedo....porque pos, éramos novios cuando él estaba trabajando en la cocina.

¿Esta fue antes de que tuviera su primer niño?

Sí.

Okay.

225 Sí.

Okay, y ¿recuerda otros trabajos que tuvo él después de la cocina o eso fue...?

Eso fue porque el mismo patrón que tenía el campo, este tenía los campos alrededor en Oxnard, en Ventura, en Somis... en, *um...* cercas (cerca) de Portersville. Hasta allá lo mandaron a que fuera cocinar para la gente. Así es que anduvo en varios campos

230 trabajando.

Y, ¿cuándo él anduvo en diferentes campos trabajando, se iba usted con él?

No.

¿No?

No. Yo me quedaba.

235 **¿Se quedaba aquí en Piru?**

Me quedaba aquí en la casa. Sí.

¿Tenían alguna forma de comunicación, say por teléfono o cartas?

Por teléfono.

¿Teléfono?

240 Ajá.

¿Con cuánta frecuencia fue esa comunicación por teléfono?

Pues, me llamaba una vez a la semana y si tenía chanza, pos, venir a darme la vuelta en vez... en fin de semana; que el patrón le daba la chanza, venía a verme.

¿A visitarle?

245 Sí.

Okay, y durante ese tiempo que él estaba trabajando en otros condados, ¿le mandaba el dinero a usted?

Pos, él lo guardaba hasta que él iba a venir y luego...

¿Se lo daba personalmente?

250 Ajá.

Y, ¿cómo cuánto dinero es que le daba cuando venía?

Ay, no. Es, pos, sí. Ya ni me recuerdo porque, pos, en el contrato que tenía de bracero cuando pizcaba que era... que eran semejanzas de setenta y cinco centavos (¡jajaja!) que les pagaban a la hora. Para eso...

255 **¿Setenta y cinco a la hora?**

Ajá. Ahí está puesto en el contrato porque tenían que hacer eso. Tenían que pizcar esa cantidad. Si no lo hacían en cierto tiempo, entonces, ya no podían (podían) seguir trabajando porque tenían que hacer su *quote*, como decir (decir), de dinero.

Que le daban dinero.

260 Ajá.

Y... pero, ¿los 75 centavos era solamente cuando trabajaba...?

...Cuando estaba de... de bracero, ajá.

Cuando trabajó en la cocina, ¿recuerda si le pagaban diferente?

Le pagaban en... con cheque; Palme lo mismo.

265 **¿Recuerda cuánto era su sueldo?**

No, no. Ahorita, no me puedo.

¿Hacía otros trabajos su esposo para obtener dinero extra?

Pos, él aprendió mucho hasta hacer de trabajo, porque trabajó con un señor de la misma compañía que... que tenían... un señor que hacía como de trabajo de

270 *construction* así, de reparar porque tenían los apartamentos que rentaban, y allí en

Fillmore tenían también este apartamentos que es *Lemon Way*; allá eran los apartamentos de... de la compañía. Así es de que él se metió con ese señor y él lo enseñó también poquito de electricidad, de construcción y de todo eso porque está la casa... esta hizo... la hizo más grande. La compramos... no la compramos... sino que
275 le mandamos hacer compramos el terreno, y luego un contratista nos hizo la casa y hasta aquí llegaba la puerta; y ya después agregó, y luego, la cocina la hizo más grande y todo, él; y él es el que... que hacía mucho.

¿Lo que hizo fue lo que aprendió?

Sí. Él aprendió todo eso: de plomería, de toda gente que necesitaba que le pusieron
280 calentón de agua o venían, y no les cobraba. Les ayudaba porque, pos, eso ira aprendido y pos, él sabía que... sí. Aprendió mucho de todo eso.

Entonces, ¿cuándo aprendió sobre la construcción y electricidad, fue durante el tiempo que fue bracero?

No... antes.... después de que ya se arregló la inmigración porque él arregló la
285 inmigración y él se fue para México... porque nació el niño, mi hijo, en junio, y luego... ay... fue una bendición de Dios porque tanto que anduvimos buscando trabajo en los ranchos y dondequiera, y no les daban el trabajo. Este... nació mi niño y como a... a la semana de estar en la casa, tocaron la puerta y llegó un señor y... y dijo que si anda buscando alguien que quería trabajar; y le dijo, pos', sí, él quería trabajar, pero no tenía
290 papeles; y dijo, <<Yo te doy trabajo>>; y, él era el dueño de una *auction yard*, un... un remate, y es de un remate grande en Roseville, y era el dueño y le dio el trabajo; que él era de mantener todo limpio los *stands* y todo para los fines de semana que venía la gente de San Francisco y dondequiera vender sus cosas y muebles y todo; y entonces,

él fue y le ofreció el trabajo y nos fuimos y le gustó mucho el trabajo de él. Entonces, él
295 dijo que se iba a presentar con él a la inmigración para que arreglara sus papeles. A los
tres meses que fui... fue él, se fue a Sacramento, se presentó con él a la inmigración, y
les dijo que él trabajaba con él y que quería arreglar los papeles de él; y le dieron un
permiso. Le dijeron <<para diciembre tienes que salir para México. No más te damos
un permiso de tres meses para que juntes dinero y te vayas>>; y se fue en diciembre
300 del 53 y entonces, arregló en el 54; llegó en... en marzo; arregló.

**Entonces, ¿se fue en diciembre, regresó en marzo, y en ese tiempo fue cuando
pudo arreglar?**

Sí. Yo me acuerdo porque esta... escribí una carta al consulado que yo era menor de
edad y tenía un niño, y yo no estaba pidiendo *welfare*, yo no agarraba ayuda de nada,
305 pero que quería que, por favor, y ayudara a mi hijo... a mi esposo para que regresara
conmigo y con mi niño. Sí.

**Y, ¿cuánto tiempo es que estuvo trabajando con este señor antes de que le pudo
arreglar?**

Pos, no más duró como... que serían... serían como unos cuatro... cuatro meses, lo
310 que trabajó él con el señor.

¿Recuerda qué era su sueldo cuando trabajaba con ese señor?

Ay, no. No.

¿No?

No. Ya es de eso....manijaba (manejaba) y no tenía ni licencia porque, pos, no tenía
315 papeles. Pero, el patrón lo dejaba que manejar el troque porque tenía que echar toda la
basura que juntaba pa' ir al *dompe*, y... y rogándole a Dios y persignándose (ijajaja!)...

nos subíamos en el troque, nos subíamos al *dompe* a echarlo...; y los domingos nos íbamos al cine y le decía (decía) yo que para que aprendiera inglés, para que levantara una o dos palabras, para que aprendiera un poco de inglés...

320 **¡Oh! ¿No sabía inglés?**

No, porque... ay, bueno de él aprendió y yo le enseñaba, y me decía (decía) (que) me tenía de intérprete de allí en el trabajo para poderles explicar.

¿Algunas veces estaba usted allí cuando él estaba trabajando?

Sí... porque, allí en el mismo lugar que él trabajaba, teníamos una *trailer*. Allí vivíamos
325 *on the premise (premises)*. Allí vivíamos y teníamos que cuidar el lugar, que nadie (nadie) entrara.

Entonces, ¿estaban allí?

Sí. Así es de que para todo, pos yo salía con él y ayudaba en todo, y pa' dónde él levantó más el inglés.

330 **Después de que se le terminó su contrato completamente, ¿cuánto tiempo fue antes de que él agarró otro trabajo que no tenía que hacer nada con el programa bracero? ¿Duró mucho tiempo sin trabajo después de que se le terminó su último contrato?**

Let's see... 53... cómo unos seis meses porque... porque para esto, después de que
335 nos fuimos de aquí, este... nos fuimos para allá y que anduvo buscando trabajo, y lo encontró y lo agarró la inmigración y lo echó fuera; lo echaron a Tijuana; y entonces, cómo estaba su hermano ya aquí, le telefonié (telefoneé), me mandó dinero y que, pos, que a ver si se venía; y como, dijimos pos, sabe, que suerte, pos que más yo fui lo mire en... en, *uh...* en la cárcel; y eso fue, fijate, eso fue a principios de junio porque mi hijo

340 nació en junio. Él llegó, de a los tres días que él llegó, nació mi hijo; y se vino
caminando y se vino hasta en el... en el tren con un señor que ya sabía el camino
porque nunca iba y él le enseñó y todo cómo, cómo llegar, y agarró un *reite* con un
muchacho de Los Ángeles que iba para allá, que iba (ha) salido de ser... *uh...* del
servicio y... y les dijo que pa' dónde iban y ya les dijeron, pos, que harían un *reite*; y
345 dijo, <<Yo los llevo>>; y los llevó para allá y fueron a dar a Hanford, y luego, ya de allí,
me telefonió (telefoneó) que pos', que se le iba a recoger; y ya fui y dije a mi mamá y a
mi padrastro y ya fuimos y lo recogimos; y ya fue cuándo llegó, como yo te digo, a los
tres días nació mi hijo; y luego... luego, pos, a la semana fue cuando ese señor fue y le
tocó la puerta.

350 **¿Y en cuánto llegó, nació el niño y, es cuándo...?**

Ajá.

¿Y qué edad tenía usted cuando tuvo el primer niño?

Dieciséis años.

**Dieciséis. Okay... y... ah... mencionó que su padrastro era parte... de... estuvo en
355 el programa bracero.**

Él estuvo antes, y antes de que se... casara con mi mamá.

¿Tenía algo otro familiar en su...?

No.

¿...nadie más en su familia que estuvo en el programa?

360 No. No más, como digo, no más mi cuñado que fue el hermano mayor de mi esposo
que él iba estado en Chicago y por allá y anduvo de bracero. Fue todo.

Okay, y como, cuando él estuvo trabajando y que usted no trabajaba porque era de menor edad, ¿hay otra persona que le ayudaba con los dineros, con los cargos de la casa?

365 No, no más mi esposo.

No más él solamente; y, ¿usted tenía contacto con algo otras familias que tenían... ah, ya se fueran esposo o hijos en el programa bracero?

Pos, no. Que tengo ya decir, no.

¿Nunca pudo platicar con otras familias?

370 No. Es que... no más, no. Es que mi esposo casi no me... no me dejaba salir. Era muy (¡jajaja!).... se puede decir, muy machista.

¿Muy machista? Okay.

Sí.

Okay, y ¿cuál era su expectativa acerca del programa en general, sobre el programa bracero? ¿Qué es lo que usted esperaba, um... sobre... sobre el programa cuando su esposo estuvo?

375 Pues, es que no pudo... no puedo de plano decir porque como te digo, estaba muy chica y no, no sabía mucho ni nada, no más de que, pos, lo conocí y era bracero, pero de alguien (algo) más, pues yo, yo no más.

380 **No tuvo otra.**

Eso es.

En ningún momento, ¿usted fue al centro de contratación para visitarlo, o...?

No.

No.

385 Yo no más... cuando le renovaban el contrato se... en vez de que se presentaban en Santa Paula... no sé qué porqué el contratista iba a Santa Paula, y a él sellaban el contrato y era la extensión y ya era todo. Es que no salían a ninguna parte.

Okay, y ¿regres... ay perdón... recuerda usted cuántas veces tuvo un contrato?

Se me hace que fue contrato... se me hace que era de seis meses cada vez. Se me
390 hace que eso era.

Y, ¿cuántas veces...?

Pos, a mí, hace que fue el primero en Empalme, y luego dos aquí en... Santa Paula.

Y, ¿todos fueron de seis meses?

Ajá.

395 **¿Recuerda cuántas veces él regresó a México después de que se le terminaba el contrato?**

Nunca.

¿Nunca regresó?

Nunca.

400 **¿La única vez que regresó fue cuando...?**

...lo echaron fuera.

Sí. Okay, y... ¿tiene algún recuerdo en particular acerca del tiempo que... que estuvo su esposo en el programa? ¿Algo en especial?

Pues, no. Nada, de verás, en especial, no. No más, yo miraba que, pos, él le... él se
405 juntaba mucho con sus amigos y... y pos tenían sus tiempos que se divertían (divertían) y, como digo yo, los fines de semanas jugaban soccer y todo eso y, como digo, pos, yo casi no... yo estaba muy chica y mi mamá no estaba aquí y, como digo,

yo no tengo hermanos ni hermanas, así es de que muy sola. Así es de que, pues, no.
No nada de eso podría decir yo.

410 **¿Lo que ellos hacían para diversión era jugar?**

Jugar pelota, ajá. *Soccer* y eso porque se iban hasta a jugar con otros campos así en, como, *teams*, de eso y, sí iban a jugar.

Y, ¿una vez se fue a ver los juegos?

No.

415 **Y, usted, ¿qué hacía para la diversión?**

Pos, no... pos, en la casa siempre; el día después de que se nació mi niño, pos en la casa, siempre. Sí, más bien, cuando más... estuve más envuelta fue cuando él agarró el trabajo antes de que... con el señor que tenía el remate, que más me comunicaba con la gente para intérprete con él para el trabajo. Ya fue cuando él se... se esforzó
420 aprender más inglés porque miraba la necesidad. Pero ya una vez que se vino y lo ofrecieron el trabajo porque, en cuanto arregló la inmigración, pasó a ver a su hermano aquí y el patrón estaba allí y él lo ofreció el trabajo de la cocina otra vez. Entonces, ya no más fue con... por mí, y ya nos regresamos.

Y, ¿regresó otra vez a la cocina?

425 Sí, otra vez a trabajar en el mismo campo.

Oh, okay.

De aquí hemos estado.

Interesante. Okay, y ¿tiene algo... otra información que gustaría contarnos sobre ese tiempo cuando su esposo fue bracero?

430 Pues, no. Ah. Pos, ¿qué podría (podría) decir (decir)... que yo me acuerde que...? No, nada. No, no me puedo.

¿Nunca su esposo le... le contó sobre su experiencia cuando trazó por los contratos y cómo... cómo fue que él...?

Pues, las cosa es que se me hizo tan chistoso porque lo que me contó es esto: dijo, 435 fíjate, <<Pos, yo trabajaba en una oficina y cuando se pasaban allí en Empalme les miraban las manos que si tenían para poder si trabajara, si eran trabajadores; y, así ya me recuerdo de que me tallaban en las piedras así las manos pa' que me las vieran (¡jajaja!) que las tenían rasposas>>; dice, <<pa' que creen que yo no más tenía las manos suavecitas>>; dice, << pa' que me contrataran>>. Dijo eso. Eso es lo que...

440 **¿Eso es algo que él hizo?**

Sí. Ajá. Dijo y, luego pos', había... los que también les quitaban que un reloj o lo que fuera como mordidas hasta para agarrar de contratos. A él le quitaron un reloj y, luego se le dio cuenta el contratista que estaba aquí en Santa Paula y le preguntó. Le dijo, <<¿Te pagastes (pagaste) algo?>>. Pos dijo, pos, el reloj; y ya le dijo, no. Pos le dieron 445 su reloj otra vez...

Oh, ¿le regresaron el reloj?

Sí, él fue y se lo regresaron. Pero, eso es lo que también había, que también les quitaban lo que podían para contratar.

Pero, él fue afortunado que le regresaron su reloj.

450 Ah, sí. Sí, su reloj, sí.

¿Algo de su experiencia que recuerda que su esposo... ah, le... le contó, o...?

Pues, ah...no. Fíjate que cuando estuvo también... que era... todavía tenía el contrato de bracero, trabajó en el empaque. Se acabó el trabajo de la cocina y le dieron trabajo en el empaque y estuvo trabajando en el empaque y, pos, no sabía cómo con las cajas en la *belt* pa' ponerlas en la banda. Dicía (Decía)... llegaba, pero cansado matado. 455
Pero la gente que vivía de aquí no, le decía, le querían enseñar cómo lo hiciera para que no fuera tan duro; y me acuerdo que llegaba, ¡que apenas podía (podía) caminar en la noche! Yo le tenía que quitarlo las botas y todo pero...de una dolencia que no aguantaba; y yo le decía (decía), <<Pos, ya no vayas>>. <<No>>, dijo, <<No me rajo. 460
Tengo que ir>>; y así se fue. Dijo que ya después de unos días trabajando allí, dijo ya se juntó uno allí; se arrimó y ya enseñó cómo li (lo) hiciera. Dijo, <<No>>. Pues ya después de (¡jajaja!)... era fácil, dice. Pero cuando empieza uno en trabajos así, y pos que es... hay gente nacida de aquí que *think* que la gentes de México no quieren muy bien de ayudarlos... los dejan que... que sufran un poco para luego ya siempre se dan 465
y ya les dicen, <<okay>>. (¡Jajaja!) Pero eso fue lo único que sí... sí me acuerdo muy bien.

¿Recuerda qué clase de... de fruta o vegetal era el empaque?

Es la naranja.

La naranja.

470 La naranja, ajá. Y el empaque se quemó; este es el empaque nuevo. En ese tiempo era el empaque viejo.

Y, ¿cuánto tiempo duró él trabajando en... en el empaque?

Pos el empaque, luego, fue con no sé desde entonces; nos fuimos porque ya se le iba a terminar el contrato y ya no tenía el trabajo en la cocina. Y entonces, se metió y le

475 dieron trabajo allí y pos, ya se le iba acabar y nos fuimos... casi estoy segura que fue como en los primeros de mayo porque se me hace que se le acababan los fines de mayo.

Y, ¿recuerda de qué año fue eso?

En cincuenta y tres.

480 **Cincuenta y tres. ¿Los fines de mayo en 1953?**

Ajá. Se le iba cumplir el contrato y ya él iba a regresar a México. Así es que nos fuimos como unas tres semanas antes de que lo echaran pa' atrás; nos fuimos para Sacramento. Se desertó.

Okay, ¿algo otra? ¿Algo otra cosa que gustaría platicarnos?

485 Pues, no. No, no nada; no más de que arregló inmigración. Eso era que casi año con año. Ya no más los años que nacían los niños pues no podíamos ir o lo que sea pero él siempre (pensaba en México). Ninguna parte de aquí de Estados Unidos él ha querido, quería conocer que Chicago, que pa' acá, o pa' allá, no; él siempre a México, a México, siempre. Todo los... el tiempo que tuviera libre, una semana o dos semanas, siempre
490 con los niños nos los llevábamos, agarrábamos vacaciones de diciembre y nos íbamos (a México).

Entonces, ¿él no dejó familia en México?

Oh, no, no. Se le murió su mamá y ya cuando se le murió (su papá)... primero se le murió su mamá y luego quedaba su papá. Ya cuando se murió su papá, ya se vino (a
495 California), pero le quedaban tres hermanas que le quedaban (en México) y un hermano; y entonces, ellos después ya arreglaron y ya se vinieron (a California), pero

eso fue. Como te digo, él llegó ya de 22...de 21 años ya aquí, pos el año de que se pasó antes de que...

¿A los 21 años fue cuando él le agarró su primer contrato de bracero?

500 Sí.

Okay.

Okay.

Pues, ¡muchísimas gracias!

¡Ay! No hay de qué. No hay de qué.

Translation

* Interviewer- bold font

** interviewee- regular font

Okay, this is, um, Melissa Raya. I'm interviewing Mary Guevara in Piru. Today is December 14, 2010 and we are going to start the interview. Okay, for starters, where and when were you born?

I was born on August 15, 1936 in Los Angeles.

5 **And, can you tell me a little bit about your family and where... where you were born?**

Well, I was born in Los Angeles, but for about nine years I went... I went to Texas and didn't come back until about the age of 10; because my mom lived here in Los Angeles, and so I came back here; and then after being in Los Angeles in Rancho Cucamonga,
10 then we came to Piru, uh, in 1946... and I've been here ever since.

Okay, so you've been here in... in Piru since then?

That's right; and I went to school and everything here in Piru.

Okay; and, can you tell me a little bit about your parents? What did they do for a living?

15 Uh, my dad and my mom, they... they left when I was one year old. So my grandma came and got me, and I was raised by her in Texas. So my mom stayed here in... in California and worked and everything until I came back at the age of ten when my grandma brought me back to her.

At ten years old?

20 Uh-huh. And my dad, well I never got over the fact that I never knew him.

After... ?

Yes, in my whole life, I never saw him more than three times.

Oh, wow! And... and your family... was it big? Did you have siblings?

I don't have any brothers or sisters.

25 **Oh, okay. And can you tell me a little about, um, where you studied or what school you went to?**

I only went to Fillmore... uh... Fillmore until seventh grade because in the eighth grade I met my husband and then, that was it. (Hahaha!)

Up until... until eight, eighth grade?

30 Uh-huh.

Okay, and did you learn to read and write in... in school?

No, because during that time, they punished us in school if we spoke Spanish; it was English only.

But you learned to read and write in English?

35 Yes. Well, we spoke English... and; because when I married my husband, I didn't know very much Spanish.

Spanish. Oh, okay. But English and Spanish... oh sorry... but you learned to read and write in English but not in Spanish, right?

No.

40 **Okay... and did you work while you were in school, or did you just go to school?**

Who?

You.

No, because I was very young.

So, you just went to school?

45 Yes.

Okay, and how old were you, um, when you got married?

Fifteen.

Fifteen years old. Okay... and your husband's name?

Ignacio Guevara.

50 **And where was Ignacio from?**

From San Luis Potosí.

And you got married at 15 years old, right?

Uh-huh.

And how old was he?

55 He was twenty-two.

And where did you live after you got married?

We lived here for a few months because it was over... he was... he was contracted with the braceros; and during that time, they gave you no more than an... an eighteen-month contract. His contract was almost up. Then, we went to... to Sacramento because my
60 mom had moved up there with my stepfather; and then, we moved up there... and my first child was born up there.

How many children do you have?

Seven.

Seven children. And, were they all born in Sacramento?

65 No.

No?

No. Just one was born there, and the rest were born in Santa Paula and Oxnard.

Okay. So... some in Sacramento and others in different cities?

Yes.

70 **Okay, and how many... girls and how many boys did you have?**

Four girls and three boys.

Okay, could you give me your children's names?

The oldest, Roberto; the second, Diana; the third, Miguel; the fourth, Julia; ... uh...

Julie... Diana... Julie... oh, let me see... let me see... Miguel and then Julie... then it's,

75 uh... Rey... it's Reyn... no! It's Angélica, Reynaldo and Patricia.

Okay, and what do your children do for a living?

Uh... the oldest one was... is... he was working... he was a fashion designer...

Designer?

... Designer in Los Angeles.

80 **Okay, and Diana?**

And, Diana, she... she worked for some uh... oh, some company that did billing in Sacramento. I really don't know.

So, just for a company.

Uh-huh.

85 **And Miguel, what did he do?**

Miguel worked at General Motors.

And Julia?

For the County, Ventura County, even to this day.

And Angélica?

90 Angélica works for uh... oh, computer... it's a computer company in Westlake. I don't remember the name. It's called Compulink! Compulink. (Hahaha!)

Okay, and Reynaldo?

Reynaldo is disabled but he works a little, a few hours and taking care of dogs and whatever, grooming dogs.

95 **And Patricia?**

She works as administration in a hospital in San Fernando.

And where do they all live? Do they all live in Piru?

My daughter (Patricia) lives here; Reynaldo lives here; Julie lives in Fillmore; Angélica lives in Moorpark; and well, Miguel... Miguel died four years ago; and well... and Diana
100 lives in Sacramento.

And how did you learn about the bracero program?

Well, I only... because I saw them talking about that on television, about... about the bracero program... but, well, it was already, rather, my husband had already died ten years before. That's why, well, for me it was already too late for us to say that we could
105 do something or talk about it; as far as that, it's the only, the only way that I...

By watching television?

Yes.

And do you remember how old you were when you first heard about the bracero program?

110 Like... like what...?

What was your age? How old were you when... when you began to hear about the program?

About what's going on right now, or about when my husband entered...?

When your husband, when he started the program?

115 Well, it's when he was a bracero... it's when he entered in '51.

When and how did you first meet a bracero? Was it your husband or another bracero?

As far as... as far as friends before meeting my husband, I already knew someone because my stepfather, he had already been a bracero.

120 **You had relatives in your family that were also a part of the program, aside from your husband?**

Well... well, yes. Yes.

And when was the first time that your husband decided... uh... to go and become a bracero?

125 He went to be a bracero because he had a brother here in Piru in the labor camp and... and he was the one who told him to come and work here as a bracero, to leave and get a contract. He worked for a mining company over there in San Luis in a town called Whatley; it's a mining town; and he worked for a company in the... the... the mining office. But, his dad, since his dad had died, since his dad wasn't with him any longer, he
130 told him it was best if he came here to work, and it was his brother who told him to come.

To come here as a bracero?

Yes.

**Was it part of the bracero program or did he get a job where his brother worked at
135 the mine?**

No. He... he... well he knew the county contractor here; and then, he told him that he wanted to see if his brother could get the permit to come and work because my brother-in-law, he had already been working at a railroad... railroad somewhere else; he was definitely one of the first braceros that had come.

140 **He had already been part of the program?**

Yes. He had already become legal when he told my husband to come.

To come and be a bracero?

Yes.

During that time, did you think it was a good idea or a bad idea for your husband
145 **to be a part of the program?**

Well, for me, during that... during that time the only thing that got to me was that... in the bracero program there were many restrictions because they were contracted and... and they couldn't leave the county. They were prohibited from leaving from one county to another because they were contracted, and that was the only thing. But other than
150 that, well, they were free; I saw many... there were so many braceros here and they were free, they came here to... here to town, there were more businesses. Now, this town is dead compared to what it was like when the braceros were here; there were more stores, and so, well I'll just say, there were more bars... (Hahaha!)

There were more bars?

155 Yes, yes. That's right. But, there was already a church there and well, yes, the people came together and they made, how do you say it, *quermeses* (outdoor festivals) or *jamaicas* (hibiscus drinks), and that's how it was... living.

Oh, okay. So aside from going to the bars, you all went to church and attended other functions?

160 Yes.

When you say that they were limited on the county that... of where they could go, what do you mean? Like, they could only be in certain cities? If your contract was in Piru, you had to remain in Piru?

It's that....I say this because, because my mom... um... she was....she had... um,
165 before she married my stepfather, she'd been married...well not married, living with another man that was in the bracero program, and they contracted him in the county of....he...over in Rancho Cucamonga, over there, to come to Ventura... Ventura County. But, then, it was very easy for him to visit there; and then, there was an altercation... a fight, and well, they called the police, the cops threw him in jail, and no
170 one could do anything because he was a bracero and he'd gone outside of the county in which he was contracted, and they deported him.

Because he'd gone to another county, they deported him?

Yes.

**Oh, wow. Okay, and do you remember the day in which your... your husband left
175 for the first time as a bracero?**

No, because he came and he was here and then he left to go and work.....I know that he came in '50 because in the contract that they show on the video, it has the year '51 and "passed" stamped on it and they gave him 18 months; and... uh... and that was when we got together because, I'll say we got together because I left the house
180 (Hahaha!) and I was underage; and, so we went... a friend took us to the county

(courthouse) so we could get married but we couldn't get married because I was underage.

Underage?

But, my mom already lived in Sacramento, and well, we didn't need her signature.

185 **Your mom's signature in order to live in the same house together?**

Uh-huh! And so we waited, and since his 18-month contract was almost up and he was going to have to return to Mexico. So we decided it was best to defect as a Bracero, and we went to Sacramento.

So, he didn't finish his contract so that he could stay with you?

190 No, because they were going to....at 18 months, they deported them.

So, he didn't finish the contract and...?

And, so right before his contract was up, we left.

And where was it that you went?

We went over there to Roseville, next to Sacramento. We went over there and what
195 happened is that in 1953, a law was passed against giving work to those who were here illegally. Look, so my husband and I went, and I was expecting my first child, and so we went from ranch to ranch asking for work, but they didn't want to give him work because...

He was undocumented.

200 He was undocumented; and there's... uh... um, the railroad over there and he was going there, because they provided jobs for people putting ice in the freight cars for fruit or food and everything, and so he was going there. And they always picked him out and said, "You", because, well, he was young and fair-skinned and really looked

European and so they always chose him, but then they'd ask for his papers and he
205 didn't have them. That's why he didn't have any work and we struggled a lot, but no.
My son was born in the County Hospital because, well, up until the day he was born I
hadn't even seen a doctor.

Until the day your son was born?

My son, yes.

210 **Do you remember where....where your husband registered in the program?**

He... it was in, uh... in Empalme (Sonora, Mexico), that's where he got contracted.

Where was it that he worked for the first time?

He worked here in Piru in the orange orchards, and then from here he went to the
lemon orchards, and then they brought him here to Piru again, and then once here the
215 lady offered him a job...they wanted someone to work in the kitchen and they asked if
he wanted to work in the kitchen, and he told them yes.

He didn't just work in the fields, but in other...

So he worked....he started working in the kitchen and she taught him how to cook, the
lady who owned the labor camp, and he stayed on as the cook.

220 **And how long was... was he working in the fields before they gave him that
position as a cook?**

Oh! I think....because, well, we were dating when he was working in the kitchen.

This was before you had your first child?

Yes.

225 Okay.

Yes.

Do you remember any other jobs that he had after working in the kitchen, or was that...?

That was it because the same boss that owned the labor camp, he owned labor camps
230 all around in Oxnard, in Ventura, in Somis in, um... close to Portersville. They had him
cook all over for the workers. That's how he went to many labor camps working.

And when he went to different labor camps working, would you go with him?

No.

No?

235 No. I stayed.

You stayed here in Piru?

I stayed here at home. Yes.

Did you have any form of communication, telephone or letters?

Telephone.

240 **Telephone?**

Uh-huh.

How often did you communicate by telephone?

Well, he called me once a week and if he had the chance, well, he'd come and spend
the... the weekend with me; if the boss gave him a chance, he came to see me.

245 **To visit you?**

Yes.

Okay, and while he was working in other counties, did he send you money?

Well, he kept the money until he would come and then...

He gave it to you personally?

250 Uh-huh.

And how much money did he give you when he came?

Oh, no. It's just, yeah. I don't even remember because, well, under the bracero contract that he had when he was picking fruit that was... it was something like 75 cents (hahaha!) that they paid them per hour. For that...

255 **Seventy-five cents per hour?**

Uh-huh. That's what the contract says because they had to do that. They had to pick that much. If they didn't do it in a certain amount of time, then they'd be out of a job because they had to make their quota, so to speak, of money.

To get their money.

260 Uh-huh.

And... but, the 75 cents was only when he was working...?

...When he worked as... as a bracero, uh-huh.

When he worked in the kitchen, do you remember if they paid him differently?

They paid him by... by check. The same in Palme (Empalme).

265 **Do you remember how much he earned?**

No, no. I can't remember right now.

Did your husband take on other jobs to earn extra money?

Well, he learned a lot doing his job because he worked with a man from the same company that... that had... a man who did construction for a living, fixing things
270 because they had apartments that they rented out, and they had some over in Fillmore too called Lemon Way; the company apartments were over there. That's how he hooked up with that guy and the man also taught him a little bit of electricity,

construction and all of that because this house... he made this house... he made it bigger. We bought it... no, we didn't buy it, but they had us buy the land, and then a contractor built the house for us and the door came to right here (Mrs. Guevara gestures to show the original floor plan); and then later, he made the kitchen bigger and everything; and he's the one... who did all this.

He did what he learned?

Yes, he learned all of that: plumbing, anyone who needed it, he put in their hot water or whatever, and he didn't charge them. He helped them because, well, he'd learned that and, well, he knew that... yes. He learned a lot of everything.

So, it was while he was a bracero that he learned about construction and electricity?

No... before... after he had already gotten his immigration in order because he took care of that and he went to Mexico... because the baby was born, my son, in June, and then... it was a blessing from God because as much as we went looking for work at the ranches and wherever, they didn't give him a job. So... my son was born and after about a week being at home, there was a knock on the door and a man came in looking for someone who wanted to work and he (Ignacio) said, well, yes, he wanted to work but he was undocumented; and (the man) said, "I'll give you work."; and he was the owner of an auction yard, an...an auction yard, and it's a big auction yard in Roseville, and he was the owner and he gave him (Ignacio) a job; he was to keep the stands and everything clean for the weekends when the people came from San Francisco and wherever to sell their stuff and furniture and everything. So, he offered him the job and we went, and he really liked working for him. So, he (the boss) said that he was going

to go with him (Ignacio) to the immigration office to get him documented. After three months I went... it was him, he went to Sacramento, went with him to immigration office, and told them that he (Ignacio) worked for him and that he wanted to get him documented and they gave him a permit. They told him, "You have to go back to Mexico in December. We're giving you a three month permit to make some money and then you need to leave." So he left in December of '53, and then got documented in '54; he came back in... in March; he got documented.

So, he left in December, came back in March, and during that time was able to get everything taken care of?

Yes. I remember because until... I wrote a letter to the Consulate saying that I was underage and I had a little boy, that I wasn't asking for welfare, I wasn't getting help for anything, but that I wanted them to please help my son... my husband so that he could come back with me and my son. Yes.

And how long was he working for this man before he was able to become legal?

Well, no more than like... it would be... would be like about four... four months... he worked with this man for about four months.

Do you remember what his salary was when he worked for that man?

Oh, no. No.

No?

No. I know this though... he drove without even having a license because, well, he was undocumented. But the boss let him drive the truck because he had to empty all of the trash that he collected at the dump and,... and praying to God and crossing his heart... (hahaha!) we'd get in the truck, we'd get in the back and throw it in...; and on Sundays

we'd go to the movies, I'd tell him so that he could learn English, so that he could pick
320 up a word or two, learn a little bit of English...

Oh! He didn't know English?

No, because... oh, it's good that he learned and I taught him, and he'd tell me that he
had me as an interpreter there at his job to explain things to them.

Were you there sometimes when he was working?

325 Yes... because over there where he worked, we had a trailer. We lived there on the
premises. We lived there and had to watch over the place so that nobody trespassed.

So, you were both over there?

Yes. It's like I'd go with him, well, everywhere and help him with everything so that he'd
pick up more English.

330 **After he completely finished his contract, how much time elapsed before he got
another job that didn't have anything to do with the Bracero program? Did he go
a long time without working after he completed his last contract?**

Let's see... '53... like six months because... because for that, after we left here, we
went over to... looking for work, and he found work, went to the immigration office and
335 they deported him; they deported him to Tijuana. And then, since his brother was
already here, I called him, he sent me money and, well, I wanted to see if he would
come; and so we said, you know, if we're lucky, he won't end up in... in, uh... in jail.
And that was, imagine, that was at the beginning of June because my son was born in
June. He (Ignacio) came, and three days after he got here, my son was born; and he
340 came by foot and he even rode the train with a man that already knew the way because
he'd never gone that way, and the man taught him how, how to get there, and he got a

ride with a guy from Los Angeles that was going that way; he had just gotten out of...
uh... of the service (military) and... and he asked them where they were going and they
asked him if they could get a... ride; and he said, "I'll take you"; and he took them over
345 there, he dropped them off in Hanford, and then from there he called me, well, to pick
him up; and I went and called my mom and stepfather and we went and picked him up,
and when he got here, as I told you, three days later my son was born; and then... then,
well, a week later that man came and knocked on the door.

And so he got back, the baby was born, and that's when...?

350 Uh-huh.

And how old were you when you had your first child?

Sixteen years old.

**Sixteen. Okay... and... uh... you mentioned that your stepfather was part... of...
that he was in the Bracero program.**

355 He was in it before, and before he... got married to my mom.

Do you have other family members...?

No.

No one else in your family that was in the program?

No. No one else, like I said, just my brother-in-law, my husband's older brother, who
360 had been in Chicago and was a Bracero over there. That was it.

**Okay, and so, when he was working and you weren't because you were underage,
was there anyone else who helped with the finances, with the household bills?**

No, just my husband.

**Just him; and, did you have any contact with other families that had... that had
365 husbands or children in the bracero program?**

Well, no. I have to say, no.

You never got to chat with other families.

No. It's like... just no. It's just that my husband almost never let me... never let me go out. He was very (hahaha!) ... you can say, very chauvinistic.

370 Very chauvinistic? Okay.

Yes.

**Okay, and what was your expectation of the Bracero program in general? What is
it that you hoped... um... to get out of... out of the program when your husband
was a Bracero?**

375 Well, I couldn't... I can't clearly say because as I told you, I was very young and I didn't much of anything except that, well, I met him and he was a Bracero, but any more than that, well, I don't know.

You didn't have any other (expectation)?

That's right.

380 Did you ever go to the registration center to visit him, or...?

No.

No.

I only... when they renewed his contract... instead of going to Santa Paula... I don't know why the contractor was going to Santa Paula, and they stamped his contract and
385 it was an extension and that was it. They didn't go anywhere else.

Okay, and... oh sorry... do you remember how many times he got a contract?

It seems to me like he was contracted... it seems like it was six months at a time. I think that's what it was.

And how many times?

390 Well, to me, it seems like the first time was in Empalme, and then twice here in... Santa Paula.

And each time it was for six months?

Uh-huh.

Do you remember how many times he went back to Mexico after his contract was
395 **finished?**

Never.

He never went back?

Never.

The only time he went back was when...?

400 ...when they deported him.

Yes. Okay, and do you have any memories in particular about when your husband was in the program? Anything special?

Well, no. Nothing special, to be honest. Just that, I saw, well, he... he got together with his friends all the time and... and they had their fun times and, like I said, the weekends
405 they played soccer and all that and, as I said, well, I almost never... I was young and my mom wasn't here and, like I said, I don't have brothers or sisters, so I was by myself. It's just that, well, no. I couldn't say too much about that.

What they did for fun was play?

Play soccer, uh-huh. Soccer and stuff because they would even play with workers from
410 other labor camps in, like, teams and everything, and they'd go play.

Did you ever go to see one of the games?

No.

And what did you do for fun?

Well, no... well, I was always at home; since the day after my son was born, well, I was

415 always in the house. Yes, actually, I was more... I was more in the mix of things when
he had that job before... with the man who had the auction yard; I communicated more

with the people to interpret for him for his job. That's when he... he started to put in
more of an effort to learn more English because he saw the need to do it. But one time

he came and they offered him a job because, while he was getting his immigration

420 status fixed, he came here to see his brother and the boss was here, and he offered him
a job in the kitchen again. So, he didn't come for me to interpret anymore, and we went
back.

And he went back to the kitchen again?

Yes, at the same worksite again.

425 **Oh, okay.**

We've been here since.

**Interesting. Okay, and do you have anything else... some other piece of
information you'd like to give us about the time when your husband was a
Bracero?**

430 Well, no. What could I say? That I remember that...? No, nothing. I can't.

Your husband never... he never told you about his experience when filling out his contract and how... how it was that he...?

Well, the thing is that it was very funny to me because what he told me was this: he said, listen to this, "Well, I worked in an office and when they went over there to

435 Empalme, they looked at your hands to see if they were fit to do the job, if they were hard workers and so I remember how I rubbed my hands like this on the rocks so that they could see" (hahaha!) "that they were rough", he said, "so that they wouldn't think that my hands were smooth", he said, "so that they would give me a contract." That's what he said. Its' just that...

440 **That's something that he did?**

Yes, uh-huh. That's what he said & then, well, there was... those that also took watches from them or things like that as bribes in order to get a contract. They took his (Ignacio's) watch, and then the contractor that was here in Santa Paula found out and asked him about it. He said, "Did you pay a bribe?" Well, he told him... well, a watch;

445 and the contractor told him, no. Well, they gave his watch back to him...

Oh, they gave him back the watch?

Yes, he went and they gave it back to him. But that's what used to happen, that they took things from them in order to get a contract.

But, he was fortunate that they gave him back his watch.

450 Ah, yes. Yes, his watch, yes.

Anything about his experience that you remember your husband... uh, him... him telling you or...?

Well, uh... no. Think about it, that when he was also... he was... he still had a Bracero contract... he worked at the packing plant. He left the kitchen position and they gave
455 him the job at the plant and he was working at the plant, and well, he didn't know how to handle the boxes on the belt, how to put them on the conveyor belt. He said... he came home dead tired... but the people who lived here didn't tell him... didn't want to teach him how to do it so that it wasn't such hard work. And I remember that he came home; he could hardly walk home at night! I had to take off his boots and everything but... he
460 couldn't bear the pain. And I told him, "Well, you're not going anymore." "No", he said, "I'm not backing out. I have to go." And so he went. He said that after a few days working over there, he said that he hooked up with another worker there; he gave him a hand and taught him how to do it. He said, no. Well, right after (hahaha!)... it was easy, he said. But when someone starts that kind of job, well, there are people born
465 here that think that those from México don't want to help them out very much... so they let them... they let them suffer a little and then later on they always give in... they say, "Okay." (Hahaha!) But, that was the only thing that I... that I really remember.

Do you remember what kind of... of fruit or vegetable packing plant it was?

It's orange.

470 **Orange.**

Orange, uh-huh. And the packing plant burned down; the one there now is the new one. Back then, it was the old one.

And how long did he work at... at the packing plant for?

Well, the packing plant, later on it was since I don't know when. We left because they
475 were already going to end his contract and he didn't have the kitchen job anymore. So

then, he went and they gave him a job over there and well, they were about to terminate his contract and we left... I'm almost sure that it was in the beginning of May because it seems to me that they were going to terminate his contract at the end of May.

And do you remember what year that was?

480 In '53.

53'; at the end of 1953?

Uh-huh. He was about to complete his contract and go back to Mexico. So that's why we left like three weeks before they deported him back to Mexico; we went to Sacramento. He defected.

485 **Okay, anything else? Would you like to tell us about anything else?**

Well, no. No, nothing; just that he became legal. That was almost year after year. Just the years right after the kids were born, well, we couldn't go or do anything, but he always...(thought of Mexico). He didn't want (to see) any part of the United States like Chicago, or here or there; he always (thought of) Mexico, always Mexico. All of the...

490 the free time we had, a week or two, we always took the kids, we took them on vacations in December and we'd go (to Mexico).

So, he didn't leave behind any family in Mexico?

Oh no, no. His mom died and then when he (his dad) died... first his mom died and then he still had his dad. Then when his dad died, he came (back to California) but he
495 still had three sisters that he had (in Mexico) and one brother; and so, later on they became documented and came (to California), but that's how it was. Like I said, he came here at 22... at 21 years old, well the year that he spent before...

At the age of 21 was when he got his first Bracero contract?

Yes.

500 Okay.

Okay.

Well, thank you so much!

Oh! Don't mention it. Don't mention it.

505

